

\*\*\*\*\*

SOUSCRIPTION  
Collection de l'umbo, grand format

~ Joël Gayraud ~

☞ **OCELLES** ☜

Dessins de Virginia Tentindó

Novembre 2014

L'édition originale est composée comme suit :

~ Quatre-vingt dix exemplaires en édition courante, format 17x24 cm, réalisés par Stéphane Mirambeau pour la Collection de l'umbo sur les presses de L'Imprimeur à Condom : 15 euros.

~ Dix exemplaires de tête comprennent chacun une création originale numérotée et signée par l'artiste dans son atelier parisien : prix non encore fixé.

Toute correspondance  
Jean-Pierre Paraggio, 23 rue des Princes  
31500 Toulouse  
ou  
[jeanpierreparaggio@yahoo.fr](mailto:jeanpierreparaggio@yahoo.fr)



**Du chant des oiseaux, 1987, Objet de Jean-Claude Biraben**



Le songe ténébreux de la matière

<http://lesminutesdelumbo.com/>

✻ **Arthur** ✻

Nous avons appris le 2 octobre, avec une grande tristesse, la nouvelle de la mort de notre ami Arthur. Arthur, c'était Artur tout court car il n'aimait ni le nom ni le prénom qu'on lui avait donnés. Il s'était installé à Marseille il y a une dizaine d'années. Lui qui était polyglotte et bourlingueur adorait cette ville où il retrouvait toutes les cultures du monde. Bibliophile, il venait régulièrement au CIRA où il faisait des découvertes dans notre bibliothèque. Il aimait faire partager ses lectures. Pour cela, il a édité des dizaines de petits fascicules dans lesquels il reprenait un extrait du livre qu'il avait aimé et il rajoutait souvent une préface pertinente. Ces petits fascicules faisaient partie de collections aux noms poétiques et avaient une numérotation plutôt ésotérique : « Petites bibliothèques en mal d'horaire, en mal d'horreur, en mal d'ivresse, en mal d'aura, en mal d'amer »... Il les distribuait dans les lieux qu'il fréquentait : librairies, bars, locaux alternatifs... Admirateur de B. Traven, il usait comme lui d'une multitude de pseudonymes qui rappelaient parfois les grands crus dont il était grand amateur : Arsène, Arthur Toukkour, Jean-Paul Musigny, Adèle Zwickler, Alexis Chassagne, Vivant de Nondamprun, Jean Pagne, Clos de baise, Pommard, Claude Vougeot... Il a traduit plusieurs livres chez **L'insomniaque**, notamment la biographie de Traven par Rolf Recknagel. Il a participé au livre *Un Paris révolutionnaire* imaginé par Claire Auzias et paru chez Dagorno. Il est venu présenter ces deux livres au CIRA. Il est aussi l'auteur de *La Révolution mise à mort par ses célébrateurs, même* (les conseils en Allemagne) paru chez Nautilus. Sur notre exemplaire du *Paris révolutionnaire*, il avait écrit la dédicace suivante : « Un jour vous regretterez de m'avoir connu »! Tu avais raison, Arthur, tu vas nous manquer...

Yvonne Romanay et Herr Mitaj

(En outre et entre autres, Arthur a édité Georges Henein et fondé avec Claire Auzias **les Éditions Égrégores** qui empruntent leur nom à l'écrivain surréaliste Pierre Mabille.) <http://egregores.editions.free.fr/>

\*\*\*\*\*

◆◆◆◆◆ **LAURENT ALBARRACIN** ◆◆◆◆◆

♪ Boris Wolowiec, *Nuages*, éditions Le Cadran ligné, 2014.  
♪ <http://www.netvibes.com/albarracin>  
♪ [http://pierre.campion2.free.fr/albarracin\\_chronique.htm](http://pierre.campion2.free.fr/albarracin_chronique.htm)  
♪ *Le Déluge ambigu* suivi de *Col des signes*, éditions Pierre Mainard, frontispice de Jean-Pierre Paraggio - 2014.

\*\*\*\*\*



**ÉVÈNEMENT ! Cécile Reims à Toulouse, cf. au verso de ce feuillet...**

\*\*\*\*\*

Rappel : Série Passage du sud-ouest

Olivier Hervy  
REVUE (2)  
Frontispice de Susana Wald & Ludwig Zeller  
5 euros franco de port

Roberto San Geroteo  
Le FEU FAIT SON TRAVAIL  
Frontispice de Roland Giguère  
4 euros franco de port

\*\*\*\*\*

Gît-Net, le poème de Jean-Paul Martino traduit par Tommy Tao

Between 2 lines/Entre 2 lignes autour de Fred Deux & Cécile Reims,

avec les artistes invités Alice Assouline, Colin Cook, Nicolas Jaoul,  
Scott Neary, Jean Pierre Paraggio

06 novembre 2014/3 janvier 2015 (vernissage le 6 novembre à 19h.)

EXPRMNTL - 18 rue de la bourse 31000 Toulouse



Fred Deux - Sans titre - 1986-1987 -  
Crayon gris sur papier, quadriptyque - 202 x 129 cm

\*\*\*\*\*

### DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA RÉTINE

J'ai depuis longtemps fait mienne l'idée d'André Breton selon laquelle, pour reprendre ses termes mêmes, « il m'est impossible de considérer un tableau autrement que comme une fenêtre dont mon premier souci est de savoir sur quoi elle donne ». Cependant, en présence de certaines œuvres, où se distinguent au plus haut degré les dessins et les gravures de Fred Deux, j'éprouve l'irrésistible impression que l'univers sur lequel donne la fenêtre brusquement ouverte ne s'étend pas devant moi, mais se creuse à l'intérieur de ma propre vision. Par l'effet de cette inversion de la perspective imaginale, ce n'est pas vers sa perte que la vue se précipite, comme devant un tableau de Max Ernst ou de Chirico, mais vers sa condensation maximale, comme si elle avait acquis le sésame lui permettant de passer de l'autre côté de la rétine et d'éclairer les replis les plus obscurs de notre cerveau. C'est sans doute pour cela que certaines des images qui s'imposent alors continuent d'interroger du dedans le regard bien après qu'il ait cessé de se porter sur elles. Par le jeu des taches interprétées avec ou sans figuration, par la minutie moléculaire du trait, par le filage arachnéen d'un tissu conjonctif où se prennent des personnages désireux de s'attarder au bonheur embryonnaire, Fred Deux nous mène ainsi droit à la source d'où jaillit l'incessant métamorphisme du vivant.

Octobre 2014 - Joël Gayraud

- Fred Deux, Musée de l'Hospice Saint Roch à Issoudun (2014)
- Fred Deux - Musée Jenisch à Vevey en Suisse (2015)
- Fred Deux, Musée des beaux-arts de Lyon (2016)
- Fred Deux, le livre de la vie (ed. Panorama Museum, 2014)
- Fred Deux, le dessin à corps perdu (ed. Musée de l'Hospice Saint Roch, 2014)
- Dessins bruissants, pensées murmurées (Alain Margaron Editeur, 2013)
- Fred Deux au XXIe siècle (Alain Margaron Editeur, 2010)
- Traits d'Union (Ateliers de Brisant, coll. Alain Margaron, 2007)
- Musée de Carcassonne, Musée d'art et d'histoire du judaïsme (2011)
- Musée Jenisch à Vevey (2012)
- Cécile Reims, catalogue raisonné, texte de Lauren Laz (Musée Jenisch, 2012) ;
- Cécile Reims, une vie à la pointe du burin, texte de Alexandre Grenier (Alain Margaron Editeur, 2011) ;
- Cécile Reims graveur (ed. Bnf).
- Galerie Margaron, Paris (75) - <http://galerieamargaron.com/>
- Galerie Chave, Vence (06) - <http://galeriechave.com/>

憩息勝地

法文原作者: Jean-Paul Martino

鯨飲後，恐懼紛紛，  
恍惚披着公鹿皮的狼母娘娘，  
昏昏沉沉墮入了睡鄉。

當烏夢騰雲，  
我悄悄為痛楚呼喊  
那甜嗓子的刺痛。  
我吸入液體的狂歡  
那黑夜的背心  
墓穴的晚風。

一眨眼  
雷轟電閃，  
襲向我的  
救生艇  
叫我在電光中滅頂。  
肢解了，沒入感情的浮沙。

注入大麥  
射出禿鷲的顏色，  
以時鐘的分針  
作流逝的印記  
朝着日光的脈動

以海象之無聊去想像  
那砌磚塊的熱情  
往怪獸長羽的身上塗抹碧綠  
奶油

藏身於怪誕的夢裡  
微笑的碎片吹響號角  
碎了在床邊  
毒害我的蛇也給了解毒劑

夜汗濕透，  
我藍與橙的彩虹  
使我藝術和感情的生活  
充滿了活力。  
快哉粉碎成沙在黎明。

譯者：陶永強

Droits réservés © Traduction : Tommy Tao, Vancouver BC - Canada.

英文衍譯者: Elaine Woo in Soapbox n°12

Poème original, en français ; Osmonde, par Jean-Paul Martino,  
éditions Les Hauts-Fonds, Brest, 2013. <http://www.leshauts-fonds.fr/>